

Direcția Comercială și Activități Reglementate
Serviciu Achiziții
Nr. inreg. 1676/ 15. IAN. 2018**Invitație de participare**

Prin prezenta, invităm operatorii economici interesați să depună oferta pentru atribuirea prin cumpărare directă a contractului de achiziție ce are ca obiect "**Servicii de traducere externă autorizată**".

- Valoarea estimată totală a achiziției este de **18.000 lei, fără TVA**.
- Criteriul de atribuire – prețul cel mai scăzut.

Departajarea ofertelor cu preț egal în cazul în care două sau mai multe oferte conțin în cadrul propunerii financiare același preț:

Ofertanților respectivi li se va solicita o nouă propunere financiară în plic închis. În acest caz, contractul va fi atribuit ofertantului a cărui nouă propunere financiară are prețul cel mai scăzut.

- Modul de prezentare al ofertei

Oferta financiară va fi întocmită în lei fără TVA, va cuprinde totalitatea operațiunilor care urmează a fi efectuate în cadrul contractului. (formularul 2 și anexa la acesta) și va fi considerată acceptabilă oferta care nu depășește valoarea estimată a achiziției.

Se va transmite ofertă de preț pentru următoarele servicii astfel:

- traducere document română – engleză _____ lei/pagină
- traducere document engleză-română _____ lei/pagină
- traducere document română-limbă străină rară sau cu circulație redusă - română -se va specifica prețul pentru fiecare pereche de limbi în parte _____ lei/pagină (conform anexei la formularul de ofertă nr.2)
- traducere document limbă străină rară sau cu circulație redusă -se va specifica prețul pentru fiecare pereche de limbi în parte _____ lei/pagină (conform anexei la formularul de ofertă nr.2).

Oferta câștigătoare va fi stabilită dintre ofertele care respectă în totalitate cerințele caietului de sarcini, cu cel mai mare punctaj stabilit prin aplicarea următorului algoritm de calcul:

T1- tariful aferent traducerilor în/din limba engleză în/din limba română (80% pondere în tariful total)

T2 – tariful reprezentând media aritmetică a tarifelor ofertate pentru traducerile în/din limbi cu circulație redusă sau limbi rare, în/din limba română (20% pondere în tariful total).

Tt = T1+T2

Propunerea tehnică va fi întocmită și prezentată astfel încât să se respecte cerințele prevăzute în caietul de sarcini și în formularul de contract și să asigure posibilitatea identificării și verificării corespondenței între acestea și respectivele cerințe.

Ofertantul va accepta prin semnătură (formularul nr.3) condițiile contractuale din formularul de contract solicitând până la data depunerii ofertei, eventualele amendamente.

Oferta întocmită în alte condiții decât cele din prezenta invitație va fi considerată neconformă.

Nu se acceptă depunerea de oferte alternative.

- Perioada de valabilitate a ofertei

Perioada de valabilitate a ofertei este de 60 de zile de la termenul limită de primire a ofertelor.

- Data limită de depunere a ofertelor: 26.01.2018, ora 13.30, inclusiv.

Oferta se întocmește pe suport de hârtie, într-un singur exemplar, se introduce într-un plic sigilat pe care se va menționa adresa ofertantului, denumirea achiziției și inscripția "A nu se deschide decât în prezența comisiei de evaluare" și se depune la sediul Conpet S.A. din Ploiești, str. Anul 1848 nr.1-3, Ploiești, la Registratura societății situată la parter, de luni-joi între orele 08.10 – 16.00 și vineri între orele 08.10 – 13.00, direct sau prin poștă.

Informații suplimentare se pot obține, fax 0244/402.386, telefon 0244/401.360, int.2237, Ec.Veronica Roman, Serv. Achiziții sau pe adresa de email veronica.roman@conpet.ro

- Modul de finalizare a achiziției : încheiere contract.

Prețul contractului este considerat, ferm exprimat, neputând fi modificat sau ajustat pe toată perioada de derulare a contractului.

Anexat prezentei transmitem: scrisoare de înaintare (formularul nr.1), formularul de ofertă (formularul nr.2), declarație privind clauzele contractuale obligatorii (formularul nr.3), caietul de sarcini și formularul de contract.

DIRECTOR DIRECȚIA COMERCIALĂ ȘI ACTIVITĂȚI REGLEMENTATE**Jr. Anamaria Dumitrache****Șef Serviciu Achiziții**
Ing. Florina Popescu**Serviciu Achiziții**
Ec. Veronica Romane-mail: conpet@conpet.ro
www.conpet.ro

OPERATOR ECONOMIC

(denumirea/humele)

Inregistrat la sediul CONPET S.A. Ploiesti

nr. ____/____

SCRISOARE DE INAINTARE

Catre,

CONPET S.A.

Adresa: **str. Anul 1848, nr. 1-3, Ploiesti, la Registratura societatii, situata la pater, luni-joi intre orele 08.15 – 16.00 si vineri intre orele 08.15 – 13.00.**

Ca urmare a anuntului de participare aparut in _____/invitatiei de participare nr. _____
din _____ privind aplicarea procedurii pentru atribuirea contractului

(denumirea contractului de achizitie)

noi, _____, va transmitem alaturat
(denumirea /numele ofertantului)

urmatoarele:

1. Documente anexate, _____,
2. Coletul sigilat si marcat in mod vizibil, continand, in original si intr-un numar de ____ copii:
 - oferta;
 - documentele care insotesc oferta.

Avem speranta ca oferta noastra este corespunzatoare si va satisface cerintele.

Data completarii _____

Cu stima,

Operator economic

(semnatura autorizata)

OPERATOR ECONOMIC

(denumirea/numele)

FORMULAR DE OFERTĂ

Către _____
(denumirea autorității contractante și adresa completă)

Domnilor,

Examinând documentația de atribuire, subsemnații, reprezentanți ai ofertantului _____, ne oferim ca, în

(denumirea/numele operatorului economic)

conformitate cu prevederile și cerințele cuprinse în documentația mai sus menționată, să prestăm

(denumirea serviciilor)

pentru suma totală de _____ RON, la care se adaugă taxa pe valoarea adăugată în
(suma în litere și în cifre)

valoare de _____ RON.

(suma în litere și în cifre)

Ne angajăm ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită câștigătoare, să prestăm serviciile în termen de _____ zile, conform graficului de execuție.

Ne angajăm să menținem această ofertă valabilă pentru o durată de _____
(durata în litere și cifre)zile, respectiv până la data de _____, și ea va rămâne obligatorie
(ziua/luna/anul)

pentru noi și poate fi acceptată oricând înainte de expirarea perioadei de valabilitate.

Până la încheierea și semnarea contractului, această ofertă, împreună cu comunicarea transmisă de dumneavoastră, prin care oferta noastră este stabilită câștigătoare, vor constitui un contract angajant între noi.

Precizăm că:

☐ depunem ofertă alternativă, ale cărei detalii sunt prezentate într-un formular de ofertă separat, marcat în mod clar "alternativă";☐ nu depunem ofertă alternativă.

(se bifează opțiunea corespunzătoare)

Am înțeles și consimțim că, în cazul în care oferta noastră este stabilită ca fiind câștigătoare, să constituim garanția de bună execuție în conformitate cu prevederile din documentația de atribuire.

Înțelegem că nu sunteți obligați să acceptați oferta cu cel mai scăzut preț sau orice altă ofertă pe care o puteți primi.

Data ____/____/____

_____, în calitate de _____, legal autorizat să semnez

(semnatura)

oferta pentru și în numele _____

(denumire/nume operator economic)

OPERATOR ECONOMIC

(denumirea/numele)

(denumirea/numele)

ANEXA 1 LA FORMULARUL DE OFERTĂ

1. Pretul total este de _____ lei, fără TVA este detaliat astfel:

- a) Traducere document română – engleză _____ lei/pagină
- b) Traducere document engleză-română _____ lei/ pagină
- c) Traducere document română - limbă străină rară sau cu circulație redusă :
 - română –franceză _____ lei/pagină
 - română - spaniolă _____ lei/pagină
 - română - italiană _____ lei/pagină
 - română - germană _____ lei/pagină
 - română - maghiară _____ lei/pagină
 - română - rusă _____ lei/pagină
 - română - turcă _____ lei/pagină
 - română - portugheză _____ lei/pagină
 - română - bulgară _____ lei/pagină
 - română - cehă _____ lei/pagină
 - română - poloneză _____ lei/pagină
 - română - ucraineană _____ lei/pagină
 - română - arabă _____ lei/pagină
 - română - olandeză _____ lei/pagină
 - română - slovacă _____ lei/pagină
 - română - sârbă _____ lei/pagină
 - română - croată _____ lei/pagină
 - română - chineză _____ lei/pagină
- d) Traducere document limbă străină rară sau cu circulație redusă –română:
 - franceză – română _____ lei/pagină
 - spaniolă – română _____ lei/pagină
 - italiană – română _____ lei/pagină
 - germană – română _____ lei/pagină
 - maghiară – română _____ lei/pagină
 - rusă – română _____ lei/pagină
 - turcă - română _____ lei/pagină
 - portugheză – română _____ lei/pagină
 - bulgară - română _____ lei/pagină
 - cehă – română _____ lei/pagină
 - poloneză – română _____ lei/pagină
 - ucraineană - română _____ lei/pagină
 - arabă – română _____ lei/pagină
 - olandeză – română _____ lei/pagină
 - slovacă- română _____ lei/pagină
 - sârbă – română _____ lei/pagină
 - croată – română _____ lei/pagină
 - chineză - română _____ lei/pagină

2. Termenul de plată al facturilor este de 30 de zile de la data Înregistrării acestora la beneficiar.

3. Garanția de bună execuție va fi constituită sub următoarea formă:

- prin virament bancar **sau** prin Scrisoare de Garantie Bancara

Operator economic,

(semnatura autorizată)

(denumirea/numele)

DECLARATIE PRIVIND CLAUZELE CONTRACTUALE OBLIGATORII

Subsemnatul, _____, reprezentant legal al societatii comerciale _____ declar pe propria raspundere ca in urma analizarii documentatiei de atribuire pentru elaborarea si prezentarea ofertei pentru achizitia

_____, am luat la cunostinta de clauzele contractuale asa cum sunt precizate in contractul din Sectiunea III.

Declar ca, fata de contractul din Sectiunea III:

☐ nu am propuneri de modificare

☐ am urmatoarele propuneri de modificare:

Inteleg ca oferta depusa de noi poate fi respinsa ca neconforma, in cazul in care facem propuneri de modificare a clauzelor contractuale obligatorii, astfel cum sunt acestea stabilite in cadrul documentatiei de atribuire, care sunt in mod evident dezavantajoase pentru achizitor, si, desi achizitorul ne-a informat cu privire la aceasta situatie, nu renuntam la aceste propuneri.

Inteleg ca prezenta declaratie face parte integranta din oferta prezentata de societatea pe care o reprezint, oferta cu caracter ferm si obligatoriu.

Declar pe propria raspundere ca, in cazul in care suntem desemnati castigatori, nu vom face obiectiuni, anterior semnarii contractului, la clauzele contractuale obligatorii.

Data completarii: _____

Operator economic

(semnatura autorizata)

**Serviciul Comunicare și Relații Publice/
Biroul Comunicare Integrată**

**Șef Departament Comunicare,
Relații Publice și Management Administrativ**
Conf. univ.dr.ing.dr.ec. Mircea Aurel NIȚĂ



CAIET DE SARCINI

pentru contractarea serviciilor de traducere externă autorizată

- 1. OBIECTUL CONTRACTULUI:** contractarea de servicii de traducere externă autorizată;
- 2. COD CPV:** 79530000-8;
- 3. SPECIFICAȚII TEHNICE:**

Se are în vedere traducerea următoarelor documente:

- documente de specialitate din domeniile energie, petrol, juridic, economic, piețe de capital etc.;
- orice alte documente referitoare la activitatea companiei, care trebuie postate pe site-ul CONPET, pentru asigurarea transparenței în relația cu diverse categorii de public țintă.

Astfel, societatea CONPET S.A. este interesată de contractarea unor servicii de traducere autorizată, după cum urmează:

3.1. Servicii externe de traducere autorizată română-engleză și engleză-română, la cerere.

3.1.1. Frecvența solicitărilor de traduceri externe:

- lunară - pentru seturi de materiale de maxim 10 pagini;
- trimestrială - pentru seturi de materiale de maxim 50 pagini.

3.1.2. Termen de predare:

- pentru seturi de materiale de maxim 10 pagini - 24 de ore;
- pentru seturi de materiale mai mari de 10 pagini, dar nu mai mult de 50 de pagini - 48 de ore.

3.1.3. Specificul materialelor: terminologie tehnică (energie, petrol, tehnologii și infrastructuri specifice), juridică, economică, bursieră și comercială etc.

3.2. Servicii externe de traducere din/în română în/din limbi străine cu circulație redusă sau limbi rare;

Perechi de limbi străine pentru care se solicită servicii de traducere scrisă:

- franceză- română - franceză;
- spaniolă - română - spaniolă;
- italiană - română - italiană;
- germană - română - germană;
- maghiară - română - maghiară;
- rusă - română - rusă;
- turcă - română - turcă;
- portugheză - română - portugheză;
- bulgară - română - bulgară;
- cehă - română - cehă;
- poloneză - română - poloneză;
- ucraineană - română - ucraineană;
- arabă - română - arabă;
- olandeză - română - olandeză;
- slovacă - română - slovacă;
- sârbă - română - sârbă;
- croată - română - croată;
- chineză - română - chineză.

3.2.1. Context:

- implicarea companiei CONPET S.A. în realizarea unor proiecte de interconectare la sistemele balcanice și pan-europene, în concordanță cu strategia energetică a Uniunii Europene și proiectul Strategiei Energetice a României;
- orice potențiale colaborări/parteneriate cu firme străine.

3.2.2. Termen de predare: se va comunica punctual, pe email, odată cu materialul și se va stabili în funcție de numărul de pagini, între 2 și 5 zile lucrătoare;

3.2.3. Specificul materialelor: terminologie tehnică (specifică sectorului energetic), juridică, economică, comercială etc;

4. Cerințe obligatorii:

- Prestatorul (societate/persoană fizică autorizată/asocieri de persoane fizice autorizate) va desfășura activitate de traduceri în domeniile menționate la punctele 3.1.3 și 3.2.3 din Caietul de Sarcini;
- Prestatorul va depune documente din care să reiasă portofoliul de traduceri;
- Prestatorul va asigura întreaga gamă de servicii solicitate. Nu vor fi luate în considerare ofertele firmelor care nu asigură toate serviciile incluse în Caietul de Sarcini.
- Prestatorul lucrează în baza contractului de confidențialitate și se obligă să păstreze confidențialitatea tuturor și oricăror informații la care are acces, pe toată perioada derulării contractului și după încetarea acestuia, pe termen nelimitat.
- Traducerile vor reda sensul din limba sursă în limba țintă și vor respecta structura documentului sursă (tabele, număr de paragrafe, simboluri, marcaje, paginație etc);
- În cazul în care Beneficiarul identifică inadvertențe în documentul tradus (cifre greșite, denaturarea sensului frazei etc) față de documentul sursă, Prestatorul se obligă să opereze modificările în termenul solicitat de Beneficiar, fără costuri suplimentare pentru autoritatea contractantă;
- Prestatorul va respecta, cu strictețe, termenele de predare a documentelor solicitate, impuse de Beneficiar;
- Personalul care efectuează traducerea documentelor solicitate de Beneficiar va fi autorizat de Ministerul Justiției, în conformitate cu legislația în vigoare. De asemenea, personalul desemnat de Prestator va face dovada deținerii autorizației de traducător pentru limba/limbile în/din care efectuează traducerea pentru Beneficiar;
- Pentru certificarea corectitudinii traducerilor, Prestatorul va livra pe adresa de e-mail a Beneficiarului, în termenele solicitate la punctele 3.1.2. și 3.2.2. din Caietul de Sarcini, documentul tradus în format electronic (.doc și .pdf scanat, cu semnătura și ștampila traducătorului), urmând ca în termen de 5 zile lucrătoare să trimită, pe cheltuiala sa, documentul final pe suport de hârtie, la sediul Beneficiarului.

Prestatorul va trimite oferta individuală de preț pentru următoarele servicii:

- **traducere document română - engleză - Lei/pagină*;**
- **traducere document engleză - română - Lei/ pagină*;**
- **traducere document română - limba străină rară sau cu circulație redusă (se va specifica prețul pentru fiecare pereche de limbi în parte) - Lei/ pagină*;**
- **traducere document limbă străină rară sau cu circulație redusă - română (se va specifica prețul pentru fiecare pereche de limbi în parte) - Lei/ pagină*.**

****Notă: O pagină standard reprezintă o pagină de text în limba țintă, care conține 2000 de caractere, inclusiv spațiile.***

5. Alte specificații:

- Beneficiarul va trimite solicitarea de traducere prin email, la adresa electronică furnizată de către Prestator. Solicitarea de traducere va include documentul sursă, în format Word sau/și Pdf, limba țintă, precum și termenul de livrare a traducerii;
- Prestatorul va confirma primirea comenzii și asumarea termenului solicitat, în maxim o oră de la primirea emailului de solicitare din partea Beneficiarului;
- Beneficiarul va nominaliza, în scris, responsabilii pentru colaborarea cu Prestatorul, ulterior încheierii contractului.
- Prestatorul va înștiința în scris, Beneficiarul, în cazul în care nu pot fi respectate termenele și condițiile solicitate;
- Scadența plăților: 30 de zile de la data înregistrării facturii la Beneficiar;
- Durata contractului este de 1 an.

Șef Birou Comunicare Integrată
Bianca PATRICHI



Întocmit,
Monica STOICA



CONTRACT DE SERVICII
nr. S-CA-CD _____ din _____

Între

PARTILE CONTRACTANTE

CONPET S.A. PLOIESTI, str. Anul 1848, nr. 1-3, Ploiesti, jud. Prahova, telefon 0244/401330, fax 0244/516451, 402386, inregistrata la Registrul Comertului cu nr. J29/6/1991, cod fiscal RO 1350020, capital social subscris și vărsat: 28.569.842,4 lei, cod IBAN RO38 RNCB 0205 0448 6570 0001, deschis la Banca Comerciala Romana – Sucursala Ploiesti, reprezentata prin ing. Dan Silviu Baciuc – Director General si ec. Sanda Toader – Director Economic, in calitate de **BENEFICIAR**,

și

_____, cu sediul in _____, telefon _____, fax _____, cod de inregistrare fiscala _____, inregistrata la Registrul Comertului sub numarul _____, avand cod IBAN _____, deschis la _____, reprezentata prin _____ – Imputernicit, in calitate de **PRESTATOR**

2. OBIECTUL CONTRACTULUI

Prestatorul se obligă să presteze următoarele servicii de “**traducere externă autorizată**”:

- documente de specialitate din domeniile energie, petrol, juridic, economic piețe de capital, etc,
- orice alte documente referitoare la activitatea companiei , care trebuie postate pe site-ul Conpet, pentru asigurarea transparenței în relația cu diverse categorii de de public țintă.

3. VALOAREA CONTRACTULUI

3.1. Valoarea estimată a contractului este de _____ lei fara TVA si va fi determinata in functie de tipul serviciului/serviciilor prestat/prestate, conform art. 2.1., si de frecventa aparitiilor.

3.2. Preturile convenite pentru indeplinirea contractului, platibile prestatorului de catre achizitor, sunt ferme in lei fără TVA, si anume:

- traducere document română-engleză _____ lei/pagină
- traducere document engleză-română _____ lei/pagină
- traducere document română –limbă stăină rară sau cu circulație redusă (se va specifica prețul pentru fiecare pereche de limbi în parte) _____ lei/pagină
- traducere document română –limbă stăină rară sau cu circulație redusă- română (se va specifica prețul pentru fiecare pereche de limbi în parte) _____ lei/pagină

3.3. Beneficiarul își rezervă dreptul de a opta pentru suplimentarea valorii serviciilor deja achizitionate prin contract, pana la nivelul maxim al serviciilor prestate pe o perioada de inca 4 luni, cu conditia existentei resurselor financiare alocate cu aceasta destinatie

4. TERMENELE CONTRACTULUI

4.1. Prestatorul se obligă să presteze serviciile de “**traducere externă autorizată**”, descrise mai jos, asa cum este prevazut in propunerea tehnica și in caietul de sarcini, astfel:

- serviciile externe de traducere autorizată română-engleză și engleză-română la cerere.
- frecvența solicitărilor de traduceri externe :
 - lunară-pentru seturi de materiale de maxim 10 pagini;
 - trimestrială - pentru seturi de materiale de maxim 50 pagini;
- Termene de predare:
 - pentru seturi de materiale de maxim 10 pagini -24 ore;
 - pentru seturi de materiale mai mari de 10 pagini, dar nu mai mult de 50 de pagini -48 de ore.

5. DURATA CONTRACTULUI

5.1. Prezentul contract intra in vigoare la data semnarii lui de catre ambele parti contractante si se deruleaza pe o perioada de 1 an de la data intrării în vigoare.

5.2. Prezentul contract inceteaza sa produca efecte la data restituirii integrale a garanției de bună executie, de catre beneficiar, prestatorului.

5.3. Beneficiarul isi rezerva dreptul de a prelungi prezentul contract pentru o perioada de maxim 4 luni de la data expirarii. Actul aditional de prelungire va fi incheiat in interiorul termenului de valabilitate a contractului.

6. DEFINITII

In prezentul contract urmatoorii termeni vor fi interpretati astfel:

- a) contract - actul juridic care reprezinta acordul de vointa al celor doua parti incheiat intre o autoritate contractanta, in calitate de achizitor, si un prestator de servicii, in calitate de prestator;
- b) beneficiar si prestator - partile contractante, astfel cum sunt acestea denumite in prezentul contract;
- c) valoarea contractului - pretul platibil prestatorului de catre achizitor, in baza contractului, pentru indeplinirea integrala si corespunzatoare a tuturor obligatiilor asumate prin contract;
- d) servicii - activitati a caror prestare face obiectul contractului;
- e) standarde - standardele, reglementarile tehnice sau altele asemenea prevazute in Caietul de sarcini si in propunerea tehnica;
- f) forța majora - un eveniment mai presus de controlul partilor, care nu se datoreaza greselii sau vinei acestora, care nu putea fi prevazut in momentul incheierii contractului si care face imposibila executarea si, respectiv, indeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: razboaie, revolutii, incendii, inundatii sau orice alte catastrofe naturale, restrictii aparute ca urmare a unei carantine, embargo.
- g) ora, zi, luna, an – termenele din prezentul contract se calculeaza conform art. 181-184 din Noul Cod de procedura civila (L 134/2010).

7. ANEXELE CONTRACTULUI

7.1. Documentele prezentului contract sunt:

- a) caiet de sarcini – Anexa nr. 1;
- b) propunerea tehnico-financiara – Anexa nr. 2;
- c) documentul care atesta constituirea garantiei de buna executie – Anexa nr. 3;
- d) convenția SSM-SU-PM-Managemenul energiei –Anexa nr.4

7.2. Anexele contractului fac parte integrantă din acest contract.

8. DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALA

Prestatorul are obligatia de a despagubi achizitorul impotriva oricaror:

- a) reclamatii si actiuni in justitie, ce rezulta din incalcarea unor drepturi de proprietate intelectuala (brevete, nume, marci inregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalatiile sau utilajele folosite pentru sau in legatura cu prestarea serviciilor; si
- b) daune-interese, costuri, taxe si cheltuieli de orice natura, aferente, cu exceptia situatiei in care o astfel de incalcare rezulta din respectarea Caietului de sarcini intocmit de catre beneficiar.

9. GARANȚIA DE BUNĂ EXECUȚIE A CONTRACTULUI (CONSTITUITĂ PRIN SCRISOARE DE GARANȚIE BANCARĂ)

9.1.(1) Garantia de buna executie a contractului se constituie de catre executant in scopul asigurarii Beneficiarului de îndeplinirea cantitativă, calitativă și în perioada convenită a contractului.

(2) Garantia de buna execuție se constituie prin scrisoare de garanție bancară emisă de către o bancă agreată de ambele părți, în favoarea Beneficiarului, în condițiile prevăzute la art. 9.3. Scrisoarea de garanție bancară de bună execuție este în cuantum de 10% din valoarea totală, fără TVA a contractului, respectiv, în cuantum de _____ lei. În cazul în care valoarea contractului se modifică, prestatorul are obligația de a actualiza cuantumul garanției de bună execuție în funcție de valoarea totală a contractului.

(3) Scrisoarea de garanție bancară de bună execuție se va prezenta de către Prestator Beneficiarului, în original, în termen de 10 zile de la data semnării contractului și va avea o valabilitate de cel puțin 12 de luni de la data emiterii. Prolungirea termenului contractului prevăzut oblige executantul la extinderea valabilității scrisorii de garanție bancară prezentate inițial cu minimum 6 luni de la data expirării scrisorii de garanție prezentate inițial. Din Scrisoarea de garanție bancară de bună execuție trebuie să reiasă, fără echivoc, că societatea bancară va plăti

Beneficiarului, suma solicitată, la prima și simpla cerere a Beneficiarului în care se menționează obligațiile nerespectate de Prestator.

(4) Beneficiarul se obligă să elibereze garanția pentru participare numai după ce executantul a prezentat Scrisoarea de garanție de bună execuție, emisă conform prevederilor prezentului capitol.

9.2. (1) Beneficiarul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă executantul nu își îndeplinește și/sau își îndeplinește în mod necorespunzător obligațiile asumate prin contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, Beneficiarul are obligația de a notifica pretenția sa executantului cât și emitentului SGB precizând obligațiile care nu au fost respectate, precum și modul de calcul al prejudiciului.

(2) Beneficiarul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, oricând pe parcursul îndeplinirii contractului, în limita prejudiciului creat, în cazul în care contractantul nu își îndeplinește sau își îndeplinește în mod necorespunzător obligațiile asumate prin contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție CONPET are obligația de a notifica pretenția atât contractantului cât și emitentului Scrisorii de garanție, precizând obligațiile care nu au fost respectate, precum și modul de calcul al prejudiciului.

(3). În situația executării garanției de bună execuție, parțial sau total, contractantul are obligația de a reîntregi garanția în cauză raportat la restul rămas de executat.

9.3. Garanția de bună execuție aferentă achiziției, se va restitui de către beneficiar prestatorului, în termen de 14 zile de la data achitării ultimei facturii acceptate la plată, dacă beneficiarul nu a ridicat până la acea dată pretenții asupra ei.

9.4. Garanția tehnică este distinctă de garanția de bună execuție a contractului.

Sau

9. GARANȚIA DE BUNĂ EXECUȚIE A CONTRACTULUI (CONSTITUITA PRIN VIRAMENT BANCAR)

9.1.(1) Garanția de bună execuție a contractului se constituie de către Prestator în scopul asigurării Beneficiarului de îndeplinirea cantitativă, calitativă și în perioada convenită a contractului, și este în cuantum de 10% din valoarea totală, fără TVA, a contractului respectiv suma de.....lei.

Cuantumul garanției de bună execuție se actualizează automat în funcție de valoarea totală reală a contractului.

(2) Garanția de bună execuție se constituie prin virament bancar prin deschiderea unui cont la dispoziția Beneficiarului, la o bancă agreată de ambele părți. În termen de 10 zile de la data semnării contractului, Prestatorul va prezenta Beneficiarului adresa de confirmare din partea băncii, prin care aceasta îi comunică Beneficiarului codul IBAN al contului deschis în vederea virării sumei reținute drept garanție de bună execuție.

(3) Beneficiarul se obligă să elibereze garanția pentru participare numai după ce prestatorul a prezentat documentul justificativ din care să rezulte constituirea garanției de bună execuție, emisă conform prevederilor prezentului capitol.

9.4.(1) Beneficiarul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă Prestatorul nu își îndeplinește și/sau își îndeplinește în mod necorespunzător obligațiile asumate prin contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, Beneficiarul are obligația de a notifica pretenția Prestatorului, precizând obligațiile care nu au fost respectate, precum și modul de calcul al prejudiciului.

(2) Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, pentru recuperarea penalităților de întârziere și/sau a daunelor interese, datorate ca urmare a neîndeplinirii obligațiilor la termenele stabilite prin contract. Beneficiarul are obligația de a notifica pretenția sa prestatorului, precizând obligațiile care nu au fost respectate.

9.5. Garanția de bună execuție aferentă achiziției, se va restitui de către beneficiar prestatorului, în termen de 14 zile de la data achitării ultimei facturii acceptate la plată, dacă beneficiarul nu a ridicat până la acea dată pretenții asupra ei

9.6. Garanția tehnică este distinctă de garanția de bună execuție a contractului.

10. OBLIGATIILE PRESTATORULUI

10.1. (1) Prestatorul se obligă să presteze serviciile prevăzute în prezentul contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat, în conformitate cu propunerea sa tehnică, anexă la contract și la termenele convenite la art. 4 al contractului.

(2) Prestatorul are obligația de a presta serviciile, de a asigura resursele umane, materiale, echipamentele sau altele asemenea, fie de natură provizorie, fie definitive cerute de și pentru contract, în măsura în care necesitatea asigurării acestora este prevăzută în contract sau se poate deduce în mod rezonabil din contract.

10.2. Prestatorul este pe deplin responsabil pentru prestarea serviciilor în conformitate cu graficul de prestare convenit. Totodată este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

10.3.(1) Prestatorul va desfășura activitatea la traduceri în domeniile menționate în Caietul de Sarcini.

(2) Prestatorul se obliga să respecte întocmai conținutul materialelor predate de către achizitor, spre traducere.

(3) Prestatorul va depune documentele din care să reiasă portofoliul de traduceri

(4) Personalul care efectuează traducerea documentelor solicitate de Beneficiar va fi autorizat de Ministerul Justiției, în conformitate cu legislația în vigoare.

(5) Personalul desemnat de Prestator va face dovada deținerii autorizației de traducător pentru limba/limbile în/din care efectuează traducerea pentru Beneficiar.

(6) Pentru certificarea corectitudinii traducerilor, Prestatorul va livra pe adresa de e-mail a Beneficiarului, în termenele solicitate la art. 4 al contractului, documentul în format electronic (doc și pdf, scanat), cu semnătura și ștampila traducătorului, urmând ca în termen de maxim 5 zile lucrătoare să trimită, pe cheltuielile sale, documentul final pe suport de hârtie, la sediul Beneficiarului.

10.4 Obligații de bună conduită ale Prestatorului

(1) Prestatorul va acționa întotdeauna loial și imparțial și ca un consilier de încredere pentru achizitor conform regulilor și/sau codului de conduită al activității sale, precum și cu discreția necesară. Se va abține să facă afirmații publice în legătură cu serviciile prestate fără să aibă aprobarea prealabilă a achizitorului, precum și să participe în orice activități care sunt în conflict cu obligațiile sale contractuale în raport cu acesta.

(2) În cazul în care prestatorul sau oricare din subcontractanții săi, se oferă să dea, ori sunt de acord să ofere ori să dea, sau dau oricărei persoane, mită, bunuri în dar, facilități ori comisioane în scopul de a determina ori recompensa îndeplinirea ori neîndeplinirea oricărui act sau fapt privind contractul de servicii sau orice alt contract încheiat cu achizitorul, ori pentru a favoriza sau defavoriza orice persoană în legătură cu Contractul sau cu orice alt contract încheiat cu acesta, achizitorul poate decide rezilierea Contractului fără îndeplinirea vreunei formalități și fără intervenția vreunei autorități sau instanțe de judecată și să pretindă plata de daune interese conform art. 16.3.(2).

(3). Plățile către Prestator aferente Contractului vor constitui singurul venit ori beneficiu ce poate deriva din Contract, și atât prestatorul cât și personalul său salariat ori contractat, inclusiv conducerea sa și salariații din teritoriu, nu vor accepta niciun comision, discount, alocație, plată indirectă ori orice altă formă de retribuire în legătură cu sau pentru executarea obligațiilor din Contract.

(4) Prestatorul nu va avea niciun drept, direct sau indirect, la vreo redevență, facilități sau comision cu privire la orice bun sau procedeu brevetat sau protejat utilizate în scopurile Contractului, fără aprobarea prealabilă în scris a achizitorului.

(5) Prestatorul și personalul său vor respecta secretul profesional, pe perioada executării Contractului, inclusiv pe perioada oricărei prelungiri a acestuia, precum și după încetarea Contractului. În acest sens, cu excepția cazului în care se obține acordul scris prealabil al achizitorului, prestatorul și personalul său, salariat ori contractat de acesta, incluzând conducerea și salariații din teritoriu, nu vor comunica niciodată oricărei alte persoane sau entități, nicio informație confidențială divulgată lor sau despre care au luat cunoștință și nu vor face publică nicio informație referitoare la recomandările primite în cursul sau ca rezultat al derulării Serviciilor ce fac obiectul prezentului Contract. Totodată, prestatorul și personalul său nu vor utiliza în dauna achizitorului

informațiile ce le-au fost furnizate sau rezultatul studiilor, testelor, cercetărilor desfășurate în cursul sau în scopul executării Contractului.

(6) Executarea Contractului nu va genera sub nicio formă cheltuieli comerciale neuzuale. Dacă apar totuși astfel de cheltuieli, Contractul poate fi reziliat fără îndeplinirea vreunei formalități și fără intervenția vreunei autorități sau instanțe de judecată și da dreptul părții lezate de a pretinde plata de daune interese. În acest caz prestatorului are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data rezilierii contractului.

Sunt considerate cheltuieli comerciale neuzuale :

- i. comisioanele care nu sunt menționate în Contract sau care nu rezultă dintr-un contract valabil încheiat referitor la prezentul Contract,
- ii. comisioanele care nu corespund unor servicii executate și legitime,
- iii. comisioanele plătite unui destinatar care nu este în mod clar identificat sau
- iv. comisioanele plătite unei persoane care potrivit tuturor aparențelor este o persoană interpusă.

(7) Prestatorul va furniza beneficiarului, la cerere, documente justificative cu privire la condițiile în care se execută Contractul. Beneficiarul va efectua orice documentare sau cercetare la fața locului pe care o consideră necesară pentru strângerea de probe în cazul oricărei suspiciuni cu privire la existența unor cheltuieli comerciale neuzuale.

11. OBLIGAȚIILE BENEFICIARULUI

11.1. Beneficiarul are obligația de a pune la dispoziția prestatorului informațiile necesare pentru îndeplinirea contractului, în măsura în care aceste informații nu au caracter confidențial.

11.2. Beneficiarul se obligă să plătească contravaloarea serviciilor de traducere externă autorizată către prestator în termenul scadent prevăzut în prezentul contract.

12. RECEPȚIE ȘI VERIFICARI

12.1. Beneficiarul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile din propunerea tehnică și din Caietul de sarcini.

12.2. Verificările vor fi efectuate în conformitate cu prevederile din prezentul contract. Achizitorul are obligația de a notifica, în scris, prestatorului, identitatea reprezentanților săi împuterniciți pentru acest scop.

12.3. Eventualele neconformități cu prevederile din propunerea tehnică și caietul de sarcini vor fi aduse la cunoștință, în scris, prestatorului; în cazul în care aceste neconformități nu sunt rezolvate până la scadența, respectiv în termenele prevăzute la art. 4 al prezentului contract, pentru perioada de întârziere se vor percepe penalități până la data rezolvării acestora, conform prevederilor art.15. Rezolvarea neconformităților se va consemna printr-un proces verbal care va specifica perioada de penalizare.

13. ÎNCEPERE, FINALIZARE, ÎNTÂRZIERI, SISTARE

13.1. (1) Serviciile prestate în baza contractului sau, dacă este cazul, orice fază a acestora trebuie finalizată în termenul convenit de părți.

(2) În cazul în care:

- a) orice motive de întârziere ce nu se datorează prestatorului; sau
- b) alte circumstanțe neobisnuite, susceptibile de a surveni altfel decât prin încălcarea contractului de către prestator, îndreptătesc prestatorul să solicite prelungirea perioadei de prestare a serviciilor sau a oricărei faze a acestora, părțile vor revizui, de comun acord, perioada de prestare și vor semna un act adițional.

13.2. Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului prestatorul nu respectă termenele de traducere prevăzute la clauza 4 a prezentului contract, acesta are obligația de a notifica acest lucru, în timp util, achizitorului. Modificarea termenelor de predare a traducerilor se face cu acordul părților, prin act adițional.

13.3. Cu excepția prevederilor art. 18 și în afara cazului în care Beneficiarul este de acord cu o prelungire conform clauzei 13.1.(2), orice întârziere în îndeplinirea contractului da dreptul achizitorului de a solicita penalități prestatorului potrivit prevederilor art. 15.

14. MODALITATI DE PLATA

14.1. (1) Prestatorul va emite factura conform art. 155 alin. (1), Cod Fiscal.

(2) Factura emisa va fi insotita de modul de calcul detaliat conform art. 3.2, acceptat de achizitor.

(3) Termenul de plata al facturilor de catre achizitor prestatorului este: **30 de zile** de la data inregistrarii facturii la Beneficiar.

15. PENALITĂȚI, DAUNE-INTERESE

15.1. În cazul în care, prestatorul nu își indeplinește sau își indeplinește necorespunzător, în termenele prevăzute la art. 4 al prezentului contract, obligațiile asumate, prestatorul are obligația de a plăti achizitorului penalități în cuantum de 0,5 %/zi din valoarea serviciilor neprestate sau a serviciilor prestate necorespunzător, începând cu prima zi de întârziere. Penalitățile pot depăși cuantumul sumelor datorate.

15.2.(1) Penalitățile calculate vor fi notificate către prestator. Prestatorul are obligația de a achita penalitățile în termen de 5 (cinci) zile de la data înregistrării acestora la achizitor.

(2) Neplata penalităților de întârziere în termenul de 5 (cinci) zile lucrătoare de către prestator dă dreptul achizitorului de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, pentru recuperarea penalităților de întârziere, datorate ca urmare a neîndeplinirii obligațiilor la termenele stabilite prin contract. Beneficiarul are obligația de a notifica penalitățile prestatorului, precizând obligațiile care nu au fost respectate.

15.3. În cazul în care achizitorul nu onorează facturile în termen de 30 de zile de la expirarea perioadelor prevăzute la art. 14.1 (3), acesta are obligația de a plăti penalități în cuantum de 0,5 %/zi din valoarea neachitată, pentru fiecare zi de întârziere, începând cu prima zi de la scadență.

15.4. Părțile convin că sunt de drept în întârziere prin simpla ajungere la scadență a oricărei obligații neexecutate instituite, prin contract fără necesitatea transmiterii în acest sens a vreunei notificări sau îndeplinirea vreunei formalități cu privire la executarea obligațiilor scadente.

16. REZILIEREA CONTRACTULUI. INCETAREA CONTRACTULUI

16.1. Rezilierea unilaterală Beneficiarul va putea rezilia unilateral contractul în oricare dintre următoarele situații :

a) Prestatorul nu a constituit garanția de bună execuție în termenul de maxim 15 zile de la semnarea contractului. Data la care rezilierea unilaterală produce efecte este data la care notificarea scrisă de reziliere a fost comunicată Beneficiarului.

b). Prestatorul a cesionat obligațiile asumate prin contract sau a subcontractat o parte din contract fără acceptul Beneficiarului. În această situație Prestatorul este de drept în întârziere de la data cesiunii sau a subcontractării. Data la care rezilierea unilaterală produce efecte este data la care notificarea scrisă de reziliere a fost comunicată Prestatorului.

c) Prestatorul nu își îndeplinește obligațiile contractuale în termenul prevăzut la art. 5.1. al prezentului contract sau în termenele stabilite de Beneficiar pentru remedierea calității produsului livrat. În această situație Beneficiarul are obligația să îl pună în întârziere pe Prestator pentru neîndeplinirea obligației și să stabilească prin notificarea scrisă de punere în întârziere un termen în care Prestatorul urmează să-și îndeplinească obligația. Neexecutarea obligației, în termenul fixat de Beneficiar prin punerea în întârziere, are ca efect rezilierea de plin drept a contractului la împlinirea termenului respectiv.

16.2. Rezilierea unilaterală prevăzută pentru oricare dintre situațiile prevăzute la art. 16.1. din contract se sancționează cu obligarea Prestatorului la plata de daune interese către Beneficiar în procent de 20% din valoarea contractului prevăzută la art. 3.1., **adică suma de ----- lei**, la care se adaugă contravaloarea prejudiciilor înregistrate de Beneficiar după caz.

16.3. La rezilierea contractului potrivit art. 10.5 alin. 6, Achizitorul are dreptul la daune interese în cuantum de 20% din valoarea contractului prevăzută la art. 3.1, **adică suma de ----- lei**.

16.4. (1) Creanțele reprezentând daunele interese stipulate la art. 16.2.-16.3. din contract, devin certe, lichide și exigibile începând cu data la care notificarea scrisă de reziliere a fost comunicată Prestatorului pentru cazurile prevăzute la art.16,1 lit a) și b) și art. 11.5 alin 6 și la

împlinirea termenului prevăzut în notificarea de punere în întârziere pentru cea prevăzută la art. 16.1 lit. c.

(2) Prestatorul are obligația de a achita daunele interese notificate, în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare de la data primirii notificării. După încasarea daunelor interese, Beneficiarul va transmite factura Prestatorului.

(3). Neachitarea de către Prestator, în termenul stabilit, a daunelor interese notificate, dă dreptul Beneficiarului de a reține sumele reprezentând daune din garanția de bună execuție.

17. CESIUNEA

Este interzisă cesiunea obligațiilor care fac obiectul prezentului contract, de către prestator.

18. FORȚA MAJORĂ

18.1. Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

18.2. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

18.3. Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și de a lua orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

18.4. Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna dintre părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

19. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

19.1. Partile au convenit ca toate neînțelegerile privind validitatea prezentului contract sau rezultate din interpretarea, executarea ori încetarea acestuia să fie rezolvate pe cale amiabilă de reprezentanții lor.

19.2. În cazul în care nu este posibilă rezolvarea neînțelegerilor pe cale amiabilă, partile se vor adresa instanțelor de judecată competente de la sediul achizitorului.

20. COMUNICĂRI

20.1. - (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

(3) Pe parcursul derulării prezentului contract, toate documentele acestuia, inclusiv corespondența între părți, vor fi elaborate în limba română.

20.2. - Comunicările dintre părți se pot face și prin fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

21. CLAUZE FINALE

21.1. Modificarea prezentului contract se va face numai prin act adițional încheiat între partile contractante.

21.2. În cazul în care partile își încalcă obligațiile lor, neexecutarea de partea care suferă un prejudiciu a dreptului de a cere încetarea în termen sau prin echivalent banesc a obligațiilor respective, nu înseamnă că ea a renunțat la acest drept al său.

21.3. Prezentul contract împreună cu anexele sale reprezintă vointa partilor și înlătură orice altă neînțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui.

21.4. Prezentul contract s-a semnat astăzi, _____, la Ploiești, în 2 (două) exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

BENEFICIAR
CONPET SA Ploiesti

PRESTATOR